

## TE TIRITI O WAITANGI

### ARTICLE 1

#### Maori Version

Ko nga rangatira o te Wakaminenga me nga rangatira katoa hoki, kihai i uru ki taua Wakaminenga, ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingarangi ake tonu atu te Kawanatanga katoa o o ratou wenua.

#### English Translation of Maori Version

The Chiefs of the Confederation, and all these chiefs who have not yet joined in that Confederation give up to the Queen of England for ever all the Governorship (Kawanatanga) of their lands.

#### English Version

The Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand and the separate and independent Chiefs who have not yet become members of the Confederation, cede to Her Majesty the Queen of England, absolutely and without reservation, all the rights and powers of Sovereignty which the said Confederation of individual Chiefs respectively exercise or possess over their respective Territories as the sole Sovereigns thereof.

### ARTICLE 2

#### Maori Version

Ko te Kuini o Ingarangi ka wakaritea ka wakaee ki nga rangatira, ki nga hapu, ki nga tangata katoa o Nu Tirani, te tino rangatiratanga o o ratou wenua o ratou kainga me o ratou taonga katoa. Otiia ko nga rangatira o te Wakaminenga me nga rangatira katoa atu, ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi wenua e pai ai te tangata nona te wenua, ki te ritenga o te utu e whakaritea ai e ratou ko te kaihoko e meatia nai e te Kuini hei kaihoko mona.

#### English Translation of Maori Version

The Queen of England agrees and consents to give to the chiefs, hapus, and all the people of New Zealand the full chieftainship, (rangatiratanga) of their lands, their villages and all their possessions but the Chiefs give to the Queen the purchasing of those pieces of land which the owner is willing to sell, subject to the arranging of payment which will be agreed to by them and the purchaser who will be appointed by the Queen for the purpose of buying for her.

#### English Version

Her Majesty the Queen of England confirms and guarantees to the Chiefs and Tribes of New Zealand and to the respective families and individuals thereof, the full exclusive and undisturbed possession of the Lands and Estates, Forests, Fisheries, and other properties which they may collectively or individually possess, so long as it is their wish and desire to maintain the same in their possession: but the Chiefs of the United tribes and the individual chiefs yield to Her Majesty the exclusive right of Pre-emption over such lands as the proprietors thereof may be disposed to alienate, at such prices as may be agreed upon between the respective proprietors and persons appointed by Her Majesty to treat with them in that behalf.

### ARTICLE 3

#### Maori Version

Hei whakaritenga mai hoki tenei mo te wakaetanga ki te Kawanatanga o te Kuini. Ka tiakina e te Kuini O Ingarangi nga tangata Maori katoa o Nu Tirani. Ka tukua ki a ratou nga tikanga katoa rite tahi ki ana mea ki nga tangata o Ingarangi.

#### English Translation of Maori Version

This is the arrangement for the consent to the governorship to the Queen. The Queen will protect all the Maori people of New Zealand and give them all the same rights as those of the people of England. William Hobson, Consul and Lieutenant-Governor

#### English Version

In consideration thereof, Her Majesty the Queen of England extends to the Natives of New Zealand Her Royal Protection and imparts to them all the Rights and Privileges of British subjects. William Hobson, Lieutenant-Governor

Na, ko matou ko nga rangatira o te Wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani ka huihui nei ki Waitangi ko matou hoki ko nga rangatira ka kite nei i te ritenga o enei kupu. Ka tangohia ka wakaaelia katoatia e matou. Koia ka tohungia ai o matou ingoa o matou tohu.

Now, we the Chiefs of the Confederation of the Hapus of New Zealand, here assembled at Waitangi, and we, the chiefs of New Zealand, see the meaning of these words and accept them, and we agree to all of them. Here we put our names and our marks.

Now therefore, We the Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand being assembled in Congress at Victoria, in Waitangi and We the Separate and Independent Chiefs of New Zealand claiming authority over the Tribes and Territories which are specified after our respective names having been made fully to understand the Provision of the foregoing Treaty, accept and enter into the same in the full spirit and meaning thereof, in witness of which we have attached our signatures or marks at the places and the dates respectively specified.

Ka meatia tenei ki Waitangi i te ono o nga ra o Pepueri i te tau kotahi mano, e waru rau e wa tekau o to tatou Ariki.

Done at Waitangi, this sixth day of February in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and forty.